

《古事記》雙音節漢字詞與古代漢語詞彙

丁 鋒、藤本 健一

A Study on Disyllabic Words in Kojiki : Focusing on the Words of Ancient Chinese Origin

DING Feng, FUJIMOTO Kenichi

要旨：

『古事記』は全書約46000字あり、字種は1486字である。本稿は先行研究に基づき『古事記』の二字漢語を2332語抽出し、それぞれの使用頻度を整理した。その上で日中同形語について、『漢語大詞典』が提示する典拠の初出時期に基づき4つの異なる時代に分類し、『古事記』に使用された二字漢語の時代的特徴を考察した。そのうち727語は唐代までの古典籍に用例をもち、『古事記』が中国語語彙史と密接な関係にあるとわかった。

本稿の考察を通して『古事記』が当時の最新の漢字語を多く採用していた事実が明白になったと同時に、中国語由来の漢字語の意味範疇を越えて、日本語独自の発展傾向を見せる一面も確認できた。

關鍵詞：古事記 雙音節詞 時代層次 變體漢文 日中詞彙比較

一、《古事記》漢字詞與日本學術界的相關研究概況

《古事記》是日本最古漢文史書，成書於奈良時代和銅五年（712年、唐玄宗開元元年），編者為朝廷正五位文官太安萬侶（Oo no Yasumaro, ? -723）。該書全部使用漢字書寫，其中包括一部分只表音不表意，用來記錄日本人名或地名等的固有名詞。這些漢字詞在日本通常稱為“萬葉假名”或“音假名”。《古事記》作為日本最古漢籍不僅在日本文獻史上具有獨特的學術價值，同時作為信史，具有類似於《春秋》《左傳》的崇高史學地位。而在漢文、漢字、漢字詞的研究價值上，《古事記》對闡釋古代日本借鑒吸

收中國文獻語言的要素以草創自身文獻傳統的歷程，無疑具有不可替代的作用。本研究企及於此有所發現有所創獲。

從日本的《古事記》研究史來看，據及川智早（1993）的闡述，最初多為對日文“訓讀法”的研究，其次側重對序言的文體和語句的研究，後來則有文本研究的風氣。文本研究先有針對文體的討論，闡明漢譯佛經以及南北朝時期小說對《古事記》文體的影響；隨後出現研究“音假名”或個別特殊詞語與漢譯佛經的關聯性論述；或有學者研究單音節詞在《古事記》中的特殊用法。總體來說有通過探求與漢語典籍的類似性以發掘《古事記》語言特色的傾向。

有關《古事記》的研究論著迄今為止，據不完全統計多達 700 篇（部），其中討論漢字單音節詞的有 119 篇，討論雙音節詞的有 30 篇。這些論著雖都會論及與漢語典籍的關係，但重點都立足於日語的詞彙史、音韻史、語法史的探討。此外，有少數篇目研究《古事記》語言與韓語的關聯性。

本研究基於漢語詞彙史的視角考察《古事記》中使用的漢字詞，主要探討《古事記》中漢字雙音詞與漢語詞彙史的相關性及其詞彙史上的定位，以下列出相關單篇論文以供參考。

(1) 討論漢字詞使用狀況以及詞義的論作有：

1. 有福友好 1936, 古事記における「御祖」「子」に就いて, 『国文学攷』 2-1
2. 小林吉一 1965, 記序における〈先代〉の意味, 『国学院雑誌』 66-7, pp.10-28
3. 毛利正守 1968, 古事記に於ける「御祖」と「祖」について, 『芸林』 19-1, pp.33-52
4. 砂入恒夫 1969, 古事記に於ける「天之」に就いて, 『古事記年報』 13, pp.107-115
5. 永尾章曹 1987, 伊邪那岐命、神、大神、大御神について 古事記の用字法についての一考察, 『広島女学院大学国語国文学誌』 17, pp.141-157
6. 桜井美智子 1987, 「来日」考 古事記における漢語使いわけの一例, 『文学史研究』 28, pp.28-34
7. 戸谷高明 1993, 古事記の漢語表現—「垺」「凶醜」の用法—, 『和漢比較文学叢書 第十卷 記紀と漢文学』, pp.69-86
8. 壬生幸子 1994, 古事記の「女人」用字意識の一考察, 『国文目白』 33, pp.85-93
9. 伊土耕平 1996, 「古事記」の「故爾」について, 『国語国文』 65-1, pp.40-56
10. 戸谷高明 1998, 古事記表現論「哭悲」の用法, 『学術研究 国語・国文学編』 46, pp.1-12
11. 姜鍾植 1999, 古事記における「国神」について, 『萬葉』 168, pp.42-56
12. 矢嶋泉 1999, 古事記「見立」小考, 『青山学院大学文学部紀要』 40, pp.21-31
13. 尾恵美 1999, 『古事記』における「御祖」の語義, 『古事記年報』 41, pp.100-115

14. 瀬間亮子 2002, 『古事記』の母—御祖を中心に—, 『群馬県立女子大学国文学研究』22, pp.1-19
15. 植田麦 2010, 古事記の「子」と「御子」, 『叙説』坂本教授退休記念37, pp.189-200
16. 山崎かおり 2010, 上代日本における「太后」の語義, 『埼玉学園大学紀要 人間 学部 篇』開学10周年記念号10, pp.388-373
17. 土居美幸 2010, 古事記の「饗賜」について, 『叙説』坂本教授退休記念37, pp.279-289
18. 烏谷知子 2011, 古事記の言（コト）—「言向」「言挙」への展開—, 『学苑』日本文学紀要843, pp.1-17
19. 井上隼人 2017, 『古事記』における「海原」の意義—統治領域の確立過程—, 『古事記学』3, pp.161-185

(2) 討論漢字詞日語“訓讀法”的論作有：

1. 石坂正蔵 1959, 「浮脂」の訓について, 『古事記年報』6, pp.8-9
2. 伊丹末雄 1960, 古事記序「出爪」の訓, 『国文学』5-10, pp.106-107
3. 小林芳規 1974, 古事記の訓読と漢文訓読史「心前」の訓読をめぐって, 『上代文学』35, pp.14-34
4. 寺田恵子 1994, 古事記「稽首」の訓みについて, 『国文目白』33, pp.103-111
5. 寺田恵子 2000, 古事記「稽首」試訓, 西宮一民編『上代語と表記』pp.320-331

以上論作中，涉及“來日”“凶醜”“太后”“稽首”各詞的諸論稿在分析詞義時均提及中國文獻，印證了《古事記》中的詞義與中國文獻的同一性。尤其論及“太后”與中國史書的“太后”有相同用法的同時，明確指出《古事記》中的“太后”可指皇妃，與中國文獻的使用同中有異，對探討中日同形異義詞大有參考價值。另外討論“故爾”“見立”的論稿明確指出中國文獻中未見連接詞“故爾”以及“見立”，也找不到與《古事記》的相同詞義，結論值得重視。其他相關詞語的論述範圍主要限於《古事記》或日本其他上代文獻，如研究“御祖”“御子”“天之”的論稿著眼於接詞（詞綴）“御”和助詞“之”的有無及其所起作用；“神”與“大神”，“女人”與“女”，“國神”與“天神”的詞義差異；“先代”“言向”“言舉”“海原”在《古事記》中的所指對象或範圍等。為確定日語詞的訓讀法所賦有的語義，利用中國古代文獻為一大途徑，如“稽首”一詞的相關考證。

先行研究在《古事記》與中國古代典籍的相關領域作了有益的嘗試，取得了具有啟迪性的成果。本文擬從雙音節詞的角度，以《漢語大詞典》所收詞為範圍，以時代分期為主線，系統對比《古事記》中使用的雙音節詞與《漢語大詞典》所收詞的分佈狀況，為《古事記》以及日本上古文獻詞語研究提供一個新的思路和角度，請專家學者不吝賜教。

二、《古事記》全書漢字使用狀況

《古事記》的用字情況是討論《古事記》所收雙音節漢字詞的基礎。北川和秀(1992)統計了《古事記》字種1486個及其使用頻率。使用頻率100次以上的有105字27912次，佔《古事記》總字數約46000個中的百分之六十。其餘使用頻率99-20次的有271字，19-6次的有390字，5-2次的有410字，1次的有310字。

字種及其使用頻率100次以上的，如下列所示。

之 1571、其 881、神 773、御 702、子 638、者 603、天 602、命 598、以 586、而 560、此 520、大 498、比 478、也 439、故 419、尔 398、王 392、壳 373、日 371、次 371、於 371、多 368、能 362、美 342、波 328、伊 323、名 321、国 313、音 313、下 287、時 280、是 279、那 265、登 265、字 264、麻 255、皇 248、女 247、理 246、岐 236、都 232、生 229、佐 228、上 226、亦 220、夜 217、久 215、斯 214、阿 211、自 209、志 209、所 206、二 198、坐 197、須 193、邇 190、日 186、賀 183、知 182、歌 181、三 177、為 173、白 173、人 172、許 170、母 169、津 167、宇 167、不 164、毗 162、袁 161、良 160、山 160、和 157、加 153、又 152、八 150、柱 143、古 143、娶 136、等 136、若 132、謂 132、即 128、祖 126、迦 125、如 125、流 123、言 117、入 116、取 116、木 113、見 113、一 113、中 113、汝 112、建 112、牟 108、宮 107、河 107、布 105、出 105、臣 103、詔 102、云 102

以上漢字可以看出幾個傾向，首先這105字基本上都是常用字；其次是其中虛詞較多，如：之、者、也、而、故、於、亦、所、又、若、即、如；也有少數代詞：其、汝、是；還有5個表言說的動詞：曰、白、謂、言、云。

與《古事記》所述內容密切相連的神道國體相關概念用字也不少：神、天、王、臣、皇、國、柱、祖；由於常常出現以歌謠描述喜怒哀樂、假託歌詞談心，“歌”字使用頻率較高。書中註釋讀音和詞義時的常用字有：此、字、以、音、下、二、三、之。

此外，體現日語特徵的“萬葉假名”用字較多，有：比、壳、多、能、美、伊、波、那、登、麻、理、岐、都、佐、斯、阿、久、志、夜、須、邇、賀、宇、齊、許、袁、母、良、加、和、古、知、迦、流、牟、尔、布，佔總數的近百分之三十。日語表敬用字有：御、命、坐。

1) 使用頻率99-20次的271個字種：

99 氣、98 治礼、97 豆高、95 婆、90 海、89 長、87 別五、86 本由、85 吾呂田、83 令作富、82 答陀曾十郎、81 有兄意、79 弟男石手、78 到、77 野夫泥、76 成、75 今來、74 弓行刀、72 我部、70 四幸、69 遲、68 米地將、67 祁、66 立耶年倭問、65 賜、64 小玉參、63 藝勢后然、62 淤君妹鳴、59 前受在、58 毛原、57 間、56 奉至、55 豐主、54 坂戸船、

53 奴造乃、52 陵矢代、51 得遣、50 于後殺内、49 効還火何水遠、48 与速、47 根忍、46 度、45 物宿猷玖紀思百、43 道訓具身、42 余聞追鳥吉、41 備斗照沼祢、40 真事穗、39 并欲尾世向可定、38 耳因心、37 雖悉及、36 僕迦相歲号先、35 持軍杼連延、34 訶伏谷帶士既羅、33 方酒沙押依羽、32 無太家屋刺、31 待乎衣產、30 足随婚当、29 崩怒穴皆葦井、28 仕土淡、27 目弊平髮逃己居使千摩父食、26 城七降口狹魚葛雲稻門殿、25 直從拾江惠宜往保著置甚、24 鉤打雀告貢月熊師用、23 閑返服必渡更愛死菓奏塩、22 馬張諸乞金猪蘇、21 矛狀孃妻合各倉、20 韋釵六鳴凡息赤勝室黑碁共泣棄引老進色。

2) 使用頻率 19-6 次的 390 個字種：

19 佩留明纏誰少枝香伎漏負伝；
18 哭雷難処重種輕樂廻箇安斐拝隠；
17 未兵微拔退青常珠鹿昨荒泉教畏齒猶菟池振寢；
16 庭泉烧春語弓草吹右；
15 麗率落弁竹請正秋広堅頸櫛近給看科市每品旦；
14 幣飛非破瀨妾召楯守左甲呉血九拳求奥壺紫浮妊送；
13 无腹避投底通戰川切庶驚興恐花横応姿遊湯垂尋；
12 茲崗面飯東椎朝村寸遂集射恒形琴疑丸活垣黄児水；
11 訖縵突奢墨片騰丹析針首塞勾經遇鏡胸起患喚覚貝解確飲異易斬風智壯；
10 蹈萬臨離望副煩倍童頭讓情衝称床初住尺実頭擊掘橋議欺越聞伺散葉唯違；
9 佰力琉綿霧民分敷隼筑他設西乘裳舍控伍拳牛婦乾且獲或握愚浪容末喪踐新鉅舞；
8 竟盞甕忿寤勿覆復被罷番伴剥墮專清政信緒曙蛇失祭詐光件奇歛角化岡茨逢氏紐歎；
7 肆滌娘役夢菩賦爨幡梲孫洗窃折叙愁州樹授邪剔桜骨忽腰結貴韓甘官荊壞仮鴻雨印椅指友埋傍葦迫走葬；
6 雉禪聚粮撥屎媪匍陸味捕赴浜奈独同動鋤釣沈丁昼端宅族鼠盛尻釀杖弱柴始咲採攻枯懸繼空苦饗虚去急逆期忌幾器喜笠額外懷過禍盈侍病柏任膳怨陰姦楫瓊。

3) 使用頻率 5-2 次的 410 個字種：

5 誨穢稍烟掖惶執婢匍兩夕弥報便彼莫屯詭鎮調虫遷積姓畝晷償除執竺載哉恨公限肩犬繫仇位帝皮忘媛鼻蠅尽絶采浦遺獲瓊；
4 飭軻鈕贊翔稼祓焉歟椽棧恃恠思恋列零淚里養予網滿並柄淵貧悲納繩遁轉溺適爪痛態唾統双穿菅漆嫉辞讚鷺財濟最差惚紅糠溝功諺凝仰橋杓機漢竈開猿萎夷困以糸暫疲路沫謀鱗膝背囊塗彈奪善炊壬織馭益影營烏岱垆；
3 厲餘闕跛詆詈詛裏蝮磯撻懼廂已它妣毀坏厠仆祿歷量梨譽滅卜宝变附表桧半箸伯乳廿弑頂对束箭淺静醉深松祝醜習宗酌社赦示姊堺綱胡玄傾群栗袂袂袂強窮喫拋机貫感卷蒲嫁卯委粟堤画縫泊禱妬恥装早素疎鞠詠白乍蚊步絶獨儻；

2 黥鱸鉤酣蹶覓欄衢蜻蛉菘脛耆膝簣瞻瓮牀潦淹沾槁榘曷慚慷愾悒廬帛寔咸仍論靈粒裏陽盲姪岬枕頰暴文弘板蛤念尼曇敦藤桃徒槻珍徵丹鐸澤逮怠葳窓節席誠聲聖摺刁仁申捷嘗傷助旬汁充衆修就趣遮止罪細鵠喉午呼紘嚴賢稽刑桑銀曲響境叫凶鏡供漁祇含緩鎌掛改悔課夏乙木瓜丑哀垂戊占臥牙腕惑利藍卵浴遙耀妖堀蜂武膚腐付蛭疋盜嫡稚探脫秦榛植汚餌例批雪霞鸛擎搯鯽蛔蛰冰。

4) 使用頻率 1 次的 310 個字種：

脩鹵鵝鮪鬚鬚髮陋闕鍛輸輓跪跌賽谿諷謗襪虱蘿蓼蓼莪莛茹艘春臻臺脩筭翼繞縹縹箏筌竭窘崇虛癸瓠爛炳炙瀾滄泝沐殯檣措戊忤弭犇媚嘲啼卅仟亟錄樓類累鱗隣林慮侶掠愈菓約默牝娘已慕北飽捧抱簿扶榼誹卑蕃繫班斑反罰支博媒罵濃虹楠南頓寅突銅闕陶鏡冬甜槌勅跳挑卓体存袖聰掃昔惜齊星整酢震辱淨丈醬掌承署順峻熟柔舟終周囚寿煮芝濕宍慈寺視史酸蚕材菜宰頃獄穀拷耕絞好垢候交護誤鼓肢固弦驗權鷄計敬郡沓申駮筋錦恭峽卿救吸義戲儀龜記願顏眼巖岸闕干堪寒冠刈鴨滑割柿鏡灰会蝦牡緣炎溢移惟威暗綾脂梭私梳支司鈴宜慕第貞刺薊篔榔露乱裸翼殆紡亡萌芳楓頰蒜敗尿悼勞砥吐兔鉄的仲段断鍛单辰瘦争組全選薦瑞翠逗慎燭苑謁荏既姪汗盆炫恠撫樞膝穢橫榘繫鼻苾鉄鯁賣梓硯棺襪跣達鶴襪。

三、《古事記》雙音節詞使用頻率與《漢語大詞典》所收時代的相關性

高木市之助、富山民藏《古事記總索引》(1977 年)收《古事記》雙音節詞總計 2332 個¹⁾。經檢索，其中《漢語大詞典》亦收錄的同形詞有 727 個²⁾，依《漢語大詞典》給出的最早文獻信息分為四個時代層次：先秦、兩漢、魏晉南北朝隋、唐代，體現《古事記》使用的雙音詞與漢語文獻初出年代的相關參數。各時代層的詞彙數分佈情況為：先秦 396 個；兩漢 133 個；魏晉南北朝隋 114 個；唐代 84 個。

¹⁾ 《古事記總索引》以《索引篇》(古事記大成第八卷)為基礎加以補充，收錄詞條時包含了助詞、助動詞、接詞等詞語，其中收錄了一部分並非嚴格意義上的詞。但這些詞僅在少數，不影響與《漢語大詞典》所收詞語的主體研究。

²⁾ 此外《漢語大詞典》所收詞其例證出現在宋代文獻中的有 82 個，列如下：此者 39、答白 32、孃子 22、人等 18、到坐 8、貢進 8、此間 6、上件 5、上來 4、香木 4、手上 4、拜祭 4、對立 3、賤奴 3、大室 2、射殺 2、後手 2、楯矛 2、縣主 2、言者 2、成合 2、勅語 2、火者 2、大海 2、如上 2、月經 2、神子 2、奉進 2、四神、貴子、八門、呼謂、大樹、媚附、往廻、所如、氣象、田人、立後、蝦夷、行定、誰家、遷避、酒坏、長江、取得、他孃、刺充、外者、大坐、恨怨、見得、近作、以內、奉納、是今、角鹿、賤女、麤物、交用、八衢、御門、指出、木本、此後、行時、見喜、退坐、逃時、食國、後方、科長、立足、等齊、兩箇、垂落、清洗、直取、臨產、誠理、進出、長眼。這些詞並非《古事記》參考過的漢語詞，但它們出現在比中國使用更早的日本文獻《古事記》中，其相關性值得今後深入探討研究。另外還有《古事記》使用過而且《漢語大詞典》也有收錄但並未顯示其所本文獻及其年代的詞語。計有 6 個，列如下：左手 2、大豆、天乙、死刑、翠鳥、腰佩。

1) 先秦 396 個

於是 141、天下 90、如此 51、是以 41、以下 27、所生 19、御世 17、大神 16、所以 16、王子 16、以為 15、所知 15、太子 12、以前 11、美人 9、二王 7、人民 7、奈何 7、於今 7、種種 7、豐樂 7、一日 6、兄弟 6、八神 6、弓矢 6、明日 6、木實 6、一時 5、一宿 5、今日 5、匍匐 5、和平 5、如何 5、將來 5、所謂 5、河上 5、百官 5、相讓 5、西方 5、還來 5、三重 4、何由 4、名號 4、大命 4、大殿 4、嫡妻 4、將軍 4、待取 4、所由 4、所思 4、无體 4、東方 4、歡喜 4、河原 4、然而 4、然後 4、膳夫 4、衣服 4、邪心 4、一度 3、三度 3、使者 3、修理 3、災忽 3、取成 3、大臣 3、天地 3、嫉妬 3、安平 3、少子 3、少女 3、山谷 3、左右 3、御食 3、忿怒 3、成人 3、手足 3、晝寢 3、朝廷 3、本國 3、正身 3、殿下 3、玉器 3、生子 3、端正 3、老人 3、老女 3、老夫 3、至今 3、舍人 3、設備 3、誰人 3、誰子 3、軍士 3、一言 2、下田 2、上下 2、上古 2、上行 2、今時 2、八柱 2、兵器 2、出入 2、刺殺 2、力士 2、右手 2、命詔 2、四王 2、四方 2、國中 2、大小 2、大嘗 2、女子 2、子孫 2、山川 2、幣帛 2、平和 2、弟子 2、往來 2、惡人 2、日下 2、晝夜 2、東山 2、東國 2、母弟 2、氏姓 2、水潦 2、清明 2、為政 2、父母 2、男子 2、異心 2、當時 2、皇后 2、盛樂 2、相似 2、神祇 2、禮物 2、稽首 2、經歷 2、美麗 2、豐明 2、貢獻 2、貧窮 2、逃軍 2、雷神 2、飲食 2、高山 2、高田 2

一寸、一事、一道、下軍、三王、三宅、三色、三軍、三種、三舉、上國、中置、乘馬、九神、乾坤、二女、二分、二氣、云爾、五世、五行、人心、人事、以上、以是、他人、伏隱、何以、何有、何故、何者、伯父、來日、光宅、先子、先代、先行、先事、先期、先聖、入見、內者、公民、六王、六合、六師、兵士、出居、初事、勅命、北方、十一、南山、南方、同心、善心、善事、喪具、四拜、國政、國家、夜半、大功、大雨、大使、大國、大理、大野、大梁、大饗、太平、太后、太素、天位、天時、天統、夫子、夾鐘、委蛇、妻子、姓名、威儀、安置、守志、定國、室人、室內、小國、席下、帷幕、平心、平國、弓弦、引退、役使、往古、往往、往者、往還、後人、後世、後門、後時、待命、待時、待問、從而、從者、恭敬、恨怒、愛重、愁歎、愷悌、成居、成婚、所在、所有、所後、所期、拔取、採摭、掠取、攻戰、教告、文命、斬者、於悒、於焉、日月、日影、旦夕、旦日、明白、春日、暴雨、曾孫、有人、望見、朝夕、朝日、木神、本身、本教、東西、杳冥、樹枝、次第、步驟、歸來、死人、比時、水上、沈溺、河內、河神、治養、涪雷、浹辰、浮沈、淹留、深山、潛龍、火神、無人、無信、無禮、照明、為人、爾時、玄扈、珍寶、生生、生物、異物、異事、疫病、白鹿、百王、百姓、皇帝、皇輿、相見、相率、相感、相語、神主、神君、神社、神氣、竈神、累積、經緯、耆老、聞知、聰明、背負、自然、華夏、萬物、蕃息、見知、言事、言意、誹謗、諸人、諸卿、豐國、賤人、赤色、輾轉、近習、迫窘、退居、逃亡、逃隱、進酒、道中、遁逃、遺忘、遷移、還立、邦家、都邑、酒酣、金銀、開闢、陛下、陰陽、隣里、隱伏、雖然、雷震、青山、青玉、頂髮、順風、飛鳥、馬蹄、高下、高臺、髣髴、魚鱗、鳥山、大廷、八荒、庶母。

2) 兩漢 133 個

天皇 216、天神 30、三柱 29、五字 26、一柱 24、入坐 14、二神 13、投棄 12、女人 10、國主 9、水門 9、壯夫 8、海神 7、御前 6、白言 6、破壞 6、鳴鏑 6、媛女 5、麗美 5、海鹽 4、童女 4、遊行 4、隱身 4、一字 3、三神 3、先日 3、出行 3、國土 3、奏言 3、山河 3、懷妊 3、顯白 3、一代 2、上坐 2、哀情 2、地祇 2、委曲 2、帝紀 2、幾時 2、庶兄 2、御馬 2、惶畏 2、明旦 2、時時 2、最後 2、木侯 2、石井 2、聖帝 2、逃行 2、頓首 2、飛行 2、食物 2、一根、下坐、下瀨、五神、人衆、今日、伏地、何處、佩刀、備設、傳聞、典教、十二、受取、告言、地下、塞上、夜者、大抵、大量、奇虫、奇異、山海、山野、帝皇、後葉、思惟、悔恨、患苦、戀慕、戲遊、所出、所向、新室、是後、更張、枯樹、正本、殺食、波瀾、深知、漢王、無比、為詐、爾乃、猛士、獄囚、王化、瓦解、生地、產生、痛苦、皇子、盛年、盜取、相副、相續、祖神、秦人、絞殺、結友、聖神、船楫、衣衿、詐名、語言、誦習、身自、追擊、逃遁、造作、逗留、還到、還降、重譯、頃者、饗賜、高地、鹵簿、黎元、龜甲。

3) 魏晉南北朝隋 114 個

此時 17、四柱 11、女王 10、御刀 10、御酒 10、御衣 8、以後 7、容姿 7、父王 6、妊身 5、出見 4、山神 4、打殺 4、玉釧 4、石根 4、驛使 4、出來 3、彼時 3、泣淚 3、海人 3、獻上 3、獻歌 3、竹葉 3、詔命 3、追往 3、追迫 3、七王 2、倭國 2、凝烟 2、凶醜 2、召集 2、夕日 2、妊身 2、慷慨 2、營田 2、蜻蛉 2、裝束 2、課役 2、下席、三段、三歎、乳汁、亭育、作活、住所、元始、凶徒、出幸、吉地、告狀、嘲咲、土人、大雷、姿容、子細、尋覓、小豆、平遣、廻行、引出、引道、引避、從父、心鏡、忍忍、怠緩、愛友、意況、教言、文質、本土、束裝、歸服、比日、浩瀚、混元、珍味、生出、白事、神理、神語、科詔、綿邈、耕人、胡床、英風、藥方、虎步、言教、討覈、誠恐、誠惶、諸家、謹上、謬錯、走避、身長、軍衆、輕捷、辭理、追尋、逃散、進赴、道衢、遁退、重暉、長寢、電逝、韓國、風猷、飯粒、驚懼、鴻基、麗人。

4) 唐代 84 個

三字 72、故爾 28、御手 15、大刀 8、七字 7、答詔 6、十字 5、此地 5、八字 4、答言 4、入幸 3、到來 3、山口 3、海邊 3、賤夫 3、赤土 3、酒盞 3、上句 2、乞取 2、參入 2、大便 2、所持 2、是甚 2、桃子 2、海道 2、那何 2、一火、乾符、二靈、五王、五日、他處、全衣、刑部、口子、向火、多日、多年、姿體、幽顯、弓腹、徒手、御路、從婢、心裏、所從、拜獻、於時、日子、朝參、朝署、本名、火雷、火燒、焯煌、玉作、生成、異奇、白犬、相並、空船、紫宸、纏繞、船頭、行立、言狀、言動、詔言、賜遣、趺坐、軒后、逃返、進時、遇逢、道口、酒船、醉人、隱坐、面問、音訓、風神、鳥言、默坐、寶王。

以上總的傾向是以先秦詞彙為主，其次是兩漢與魏晉南北朝隋兩個時代，唐代最少，反映《古事記》漢字詞在接受來自大陸的漢語詞影響上具有上古積澱深厚，以後逐漸減少的特點。

四、《古事記》《漢語大詞典》收詞比較上的多樣性

4.1 《古事記》所收《漢語大詞典》未收詞的認識價值

《古事記》所收雙音詞中《漢語大詞典》未收的有 1512 個，可作以下分類。

(1) 日語動詞：持上、泣伏、見立、引越、手打、打出、打立、押流、聞取、見送、送出、追越、引率

(2) 日語名詞：御年、隼人、御心、氣吹、御骨、日向、海原、小濱、海鼠、氷雨、堅魚、年魚、押分、火打、返歌、人垣、今更、口鼓、天原、奧方、御櫛、惡態、戀心、沫雪、片端、痛手、皆皆、神懸、言漏、赤玉、御身、渡來、神宮、鎮坐、船出、御陵

(3) 日本人名地名：出雲、淡嶋、赤幡、八嶋、大宮、大嶋、津嶋、足柄、野中、坂本、堀江、大石、山本、宮中、山部、山邊、岡邊、御笠、木戶、八重、長谷、高倉…

(4) 日語獨立成詞而《漢語大詞典》裡不收的語詞：二人、小刀、河邊、其處、老嫗、逃出、小船、左足、逃去、小舟、小河、幾日、幾年、惡事、日出、枯山、枯野、紅色、膝上、落葉、藤花、錦色、飛去、黑色、鼻血、人名、所作、後者、海中、海水、地名、改名、最前、水中、水底、海底、火中、王宮、罵詈、自死、船上、船中、虛偽、門外。

從此可以看出，《古事記》裡已經出現不少日本自創的漢字雙音節詞，成為日語雙音節詞史的重要源頭。《古事記》是一部既傳承了中國的雙音節詞傳統，也開創了日本雙音節詞先河的劃時代著作。

4.2 《古事記》所收詞在《漢語大詞典》中的時代交叉性

《古事記》雙音節詞與唐代文獻用例相同的 84 個中有 23 個在《史記》《漢書》《後漢書》《三國志》等史書中已有用例，或許可以看作《漢語大詞典》收詞偏晚的例子。比如：

1) “相並”

《史記卷五·本紀第五》：“周室微，諸侯力政，爭相並。”

《記》大穴牟遲、與少名毘古那、二柱神相並。

2) “上旬”

《漢書卷二六·志第六》：“十一月上旬歲星、熒惑西去填星，皆西北逆行。”

《記》故四月上旬之時、女人拔裳糸。

3) “乾符”

《後漢書卷四〇下·列傳第三〇下》：“于是聖皇乃握乾符，闡坤珍，披皇圖，稽帝文。赫爾發憤，應若興雲，霆發昆陽光，凭怒雷震。”

《記》握乾符而摠六合、得天統而包八荒。

4) “海邊”

《三國志卷二七·魏書二七》：“又通渠諸郡，利舟楫，嚴設備以待敵。海邊無事。”

《記》泣患居海邊之時、鹽椎神來問曰

4.3 《古事記》所收詞在《漢語大詞典》中的詞義差異性

《漢語大詞典》記載先秦用例的同形詞 396 個中 50 個有詞義差異：

一時、一道、下軍、三宅、三度、三重、三舉、上行、上國、中置、九神、先子、先事、入見、內者、八柱、出居、初事、十一、大廷、大命、大國、大理、引退、往者、待取、御世、惡人、成居、所後、所期、拔取、日下、日影、春日、正身、歸來、河上、河內、河原、深山、盛樂、神君、豐明、豐國、豐樂、近習、還立、隣里、鳥山

南北朝用例的同形詞 77 個中 12 個有詞義差異：

下席、大雷、三歎、進赴、追往、御刀、神語、韓國、出見、忍忍、作活、廻行

與《古事記》成書時期較近的南北朝和較遠的先秦相比，南北朝詞語中的詞義相異比例更高。

1) “出見”

《漢語大詞典》出現。《後漢書·西南夷傳·邛都夷》：“青蛉縣禺同山有碧鷄金馬，光景時時出見。”

《記》出去迎接。“吾門有麗人、爾海神自出見、云此人者、天津日高之御子、虛空津日高矣”

《古事記辭典》「いでみる」出で迎ふ。

2) “作活”

《漢語大詞典》1. 為生；過日子。《魏書·北海王詳傳》：“自今而後，不願富貴，但令母子相保，共汝掃市作活也。”2. 幹活。老舍《龍須溝》第一幕：“快快倒水去，弄完了我好作活。”

《記》復活。“即於其石所燒著而死、爾其御祖命哭患而、參上于天、請神產巢日之命時、乃遣贖貝比賣與蛤貝比賣、令作活、爾贖貝比賣岐佐宜集而、蛤貝比賣持人而、塗母乳汁者、成麗壯夫而”

《古事記辭典》「つくりいかす」復活せしむ。

3) “下席”

《漢語大詞典》猶末座。古人常以居下席表示謙敬。南朝梁沈約《侍宴謝朓宅餞東歸應制》詩：“飲和陪下席，論道光上筵。”1. 離開席位，表示恭敬。漢劉向《說苑·政理》：“景公乃下席而謝之。”2. 謂離開原來的居處，睡在守孝的草席上。3. 到講席之下。《南齊書·劉暉傳》：“暉姿狀纖小，儒學冠於當時，京師士子貴遊莫不下席受業。”

《記》指妻子。“大日下王者、不受勅命、曰‘己妹乎、爲等族之下席’而、取横刀之手而上而怒歟”

《古事記辭典》「したむしろ」妻をいふ。夫は妻を下に敷く故なり。

4) “忍忍”

《漢語大詞典》猶不忍。《後漢書·文苑傳上·崔琦》：“客哀其志，以實告琦，曰：‘將軍令吾要子，今見君賢者，情懷忍忍，可亟自逃，吾亦於此亡矣。’”

《記》小聲地；悄悄地。“其建御名方神、千引石擎手末而來、言‘誰來我國而、忍忍如此物言、然欲爲力競、故我先欲取其御手’”

《古事記辭典》「しぬびしぬび」ひそかに。

5) “神語”

《漢語大詞典》神敕；神的言語。南朝陳徐陵《麈尾銘》：“既落天花，亦通神語。”

《記》神的故事；神話。“宇那賀氣理弓、至今鎮坐也、此謂之神語也”

《古事記辭典》「かみごと」神代の物語。「かむごと」に同じ。

6) “韓國”

《漢語大詞典》1. 相傳爲齊國善於相狗的人。《文選·曹植〈求自試表〉》：“盧狗悲號，韓國知其才。”2. 指北宋大臣富弼。弼曾任宰相，進封韓國公，故稱。宋張元幹《滿庭芳·壽富樞密》詞：“韓國殊勳，洛都西內，名園甲第相連。”

《記》朝鮮半島的國家。“於是詔之、此地者向韓國、眞來通笠紗之御前而、朝日之直刺國、夕日之日照國也、故此地甚吉地”

《古事記辭典》「からくに」朝鮮半島。

五、小結

本文所作《古事記》雙音節漢字詞與《漢語大詞典》所收古代漢語雙音詞的初步比較研究揭示了兩者之間的一些歷史詞彙現象，可作以下歸納。

(1) 《古事記》是日本假名創製之前的代表性漢籍，漢字的全文使用既是漢字表義也是漢字表音的典範，漢字表義在語用學上兼有輸出方漢語要素和輸入方日語要素，因而具有兼顧性的全方位研究是《古事記》語言研究不可或缺的學術視野。

(2) 《古事記》忠實傳承和大量使用了古代漢語詞彙，本研究作了一些基礎分析，取得初步研究成果。對輸入詞的語義、語用、語法、字義等層面的比較分析及其時代相關的層次性分析，為今後的研究任務。

(3) 《古事記》中的詞彙與漢語詞彙存在同形異義，甚至同形異構現象，作為異域漢字學的研究課題，尤其值得重視。

(4) 《古事記》中漢字使用和漢語詞彙使用的研究成果將為《古事記》作為“變體漢文”的文獻定位提供漢日比較詞彙學的依據。

(5) 本研究以《古事記》為標本揭示了古代日本在不斷引進漢語新詞的進程中開拓

自身書面語形式的一個歷史側面，並觀測到八世紀初既已開始獨自創造漢字雙音節詞彙的趨勢。

《古事記》作為日本最古老的漢文史書，其漢字詞的使用既有來自漢文典籍使用傳播的影響，也有來源於日本的創造，特別是古代日本史家的創造。《古事記》漢字詞與古代漢語漢字詞的比較研究，是深邃的課題，也是需要做深入系統周密全面方有收穫和突破的領域，本文所作探討尚且粗淺粗略，尤其是對每個漢字詞做出逐一全面的語義比較和歷史追蹤尚待開展，有待繼續努力。

參考文獻

太安萬侶編『古事記』（1644年刊本）

高木市之助、富山民藏編（1958）『索引篇Ⅰ、Ⅱ』（古事記大成 第七、八卷）平凡社

高木市之助、富山民藏編（1977）『古事記總索引 補遺』平凡社

村林孫四郎（1943）『古事記辭典』東京錦正社

北川和秀（1992）「『古事記』使用漢字度数表」『群馬県立女子大学国文学研究』（12）
pp.49-81

和漢比較文学会編（1993）『和漢比較文学叢書第十卷 記紀と漢文学』汲古書院

及川智早（1993）「『古事記』と漢文学—研究史をたどる試み—」『和漢比較文学叢書第十卷 記紀と漢文学』 pp.125-140